

JA JASTAL JA SLOIL JA HUOI SOC JA CANDREJO

Un Cuento del Sapo y el Cangrejo

JA JASTAL JA SLOIL JA HUOI SOC JA CANDREJO

Un Cuento del Sapo y el Cangrejo

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1973

primera edición

**en tojolabal y español
2-163 — México, D.F. — 1C
1973**

INTRODUCCION

En este libro se presenta una de las leyendas más tradicionales de los tojolabales, las cuales son contadas a menudo alrededor de los fuegos hogareños. No es una historia verdadera, y los personajes y los lugares tampoco son verdaderos.

Esta leyenda fue extractada de algunos textos grabados en cinta magnetofónica en la región tojolabal durante los años 1950 a 1960. El material del cual fue tomado este pequeño cuento fue conseguido de varios hablantes tojolabales en el pueblo de Plan de Ayala (Jotaná) del municipio de Las Margaritas.

El tojolabal es un idioma de la familia lingüística maya, y es hablado por cerca de 15 000 personas de la región que se encuentra al este y al norte de Comitán, Chiapas. Los tojolabales están bajo la jurisdicción de los municipios de Villa de Las Margaritas y Altamirano (San Carlos) del Edo. de Chiapas.

ACLARACIONES

El sonido de las siguientes letras que se encuentran en el alfabeto tojolabal no es el mismo que tienen en español.

x se pronuncia como la *sh* del inglés, o como se pronuncia en el nombre de la calle Xola de la ciudad de México.

P.ej: xanab 'su huarache'

b es una bilabial implosiva, sonora en posición inicial o media, mas sorda en posición final.

P.ej: sbiil 'su nombre'

c' o **q'** es una oclusiva glotalizada.

P.ej: ec' 'pasar'

ch' es una oclusiva glotalizada.

P.ej: ch'ajpe 'un par'

tz se pronuncia como la *tz* en la palabra Tepotzlán.

P.ej: jitzan 'muchos'

tz' es casi el mismo sonido que el anterior, pero explosivo.

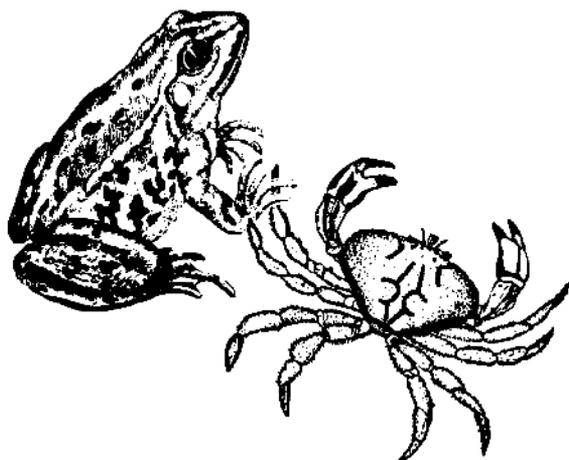
P.ej: quiitz'in 'mi hermano menor'

t' es la *t* explosiva.

P.ej: t'usan 'poquito'

JA JASTAL JA SLOIL JA HUOI SOC JA CANDREJO

Ja najate lequi ay jun loil sbaj ja huoi. Ja huoi ti huax aji lac'an ba yoj ja'. Mero sbaal ja' nia. Pero ja yen, ay yamigo. Jitzan ni ja yamigoa. Pero mi bix yila sbaje lec. Pero ay jun yamigo ja ma' jel lec huax yila sbaj lec soqui. Tola vida smoj sbaje ja ba yoj jai. Jaxa yamigoi, Andrés sbiil. Jel lajan huas slea ja suaiei. Ti ni aye tola vida ja ba yoj jaa. Jaxa tuc sbaal jai, jel condra huax yila sbaje. Pero jaxa yamigo Andresi, jel yaj huax yab sbaje.



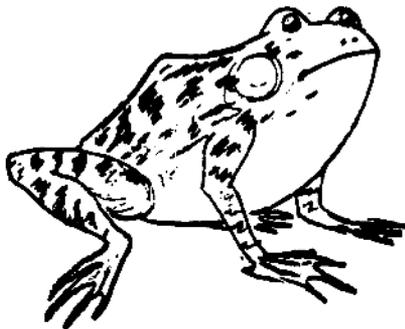
Pero como ajyi jitzan ja yuntiquil ja huoi, jach ni ja Andresi, ajyi jitzan ja yuntiquil chomajquili.



Jaxa huoi soc ja Andresi, jel lec huax yila sbaje juntiro ja nanal tatali, pero ja yuntiquilei, mi xa lecuc lec huax yila sbaje. Bueno, como jitzan tiempo ajyiye, yen xta huax ya culan sc'ujol ja yuntiquilei. Como jel gusto ay ja candrejo soc ja huoi, mi ni ma' huas sq'uena sbajea. Pero ja yuntiquilei jel huas slea yixtasbiil sbaje pero mi to ni xq'ueye pleitoa.



Jaxa cuando ora cham ja huoi, can ja Andresi. Jaxa ec' otro mas tiempo, ti cho cham ja candrejo. Yajni ch'ac ta chamuque ja chahuane jahui, ti xa canye pleito ja yuntiquilei. Jaxa yuntiquile ja jun ch'ajpe cristiano jahui, mi xax bob yil sat sbaje. Tec'an c'uxan xta aye.



Jaxa cuando huax bejyiye eq'ui, huas soybatalaan sbaje. Pero jun c'ac'u,

snupsatin sbaje. Ti c'umani ja huoi.
Como jel coraja huax yila sbaje, ti yal
yab ja Andresi:

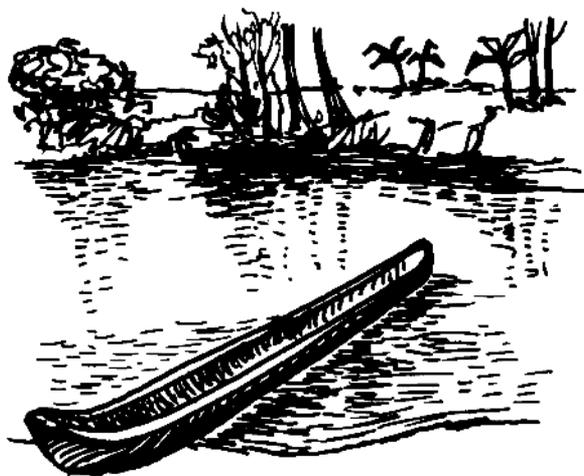
—Andrés —xchi—, ¿ba huala huaj soc
ja jitzan te' ahuiioji? —xchi.

Ti sac'a ja candrejo:

—Ti huala huajyon ba jun pampaja'.
Huax huaj ca puminajuc ja jti ba yoj
ja' —xchi ja Andresi.

Jach sc'ulan probar sbaje ja yuntiquil
ja huoi soc ja yuntiquil ja Andresi yuj
ja jel huas sq'uena sbajei, como puro
ni q'uenanel huas sq'uena sbaje ja
scuerpoei.

Jach ay ja loil sbaj ja huoi soc ja
candrejo.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El Cuento del Sapo y el Cangrejo

Hace ya mucho tiempo que existe este cuento sobre un sapo.

Ese sapo vivía en el agua; allí tenía su hogar. Tenía muchos amigos. Sin embargo, el que siempre fue su mejor amigo era el cangrejo. Se querían mucho y siempre andaban juntos en el agua. El amigo del sapo se llamaba Andrés. Juntos salían a buscar su comida. Pero los demás habitantes del agua eran enemigos entre sí; sólo Andrés y el sapo se querían y eran amigos.

El sapo tenía muchos hijos, y Andrés también tenía bastantes hijos. Y aunque ellos se querían mucho, sus hijos no se llevaban muy bien y siempre se trataban con desprecio y se ponían apodos muy feos.

Al fin un día sucedió que el viejo sapo se murió, y poco después el cangrejo también murió. Entonces, los hijos de ambos se comenzaron a pelear y se miraban con odio y desprecio. Cuando salían a pasear procuraban no verse. Pero un día se encontraron cara a cara y como se odiaban tanto, el sapo dijo:

—Andrés, ¿a dónde vas con esa carga tan grande de leña sobre el espinazo?

Y el cangrejo le contestó:

—Voy al charco para hincharme del hocico y así poder hacer mucho ruido.

Así era cómo se insultaban, tratando de burlarse uno del cuerpo del otro. Así es cómo va el cuento del sapo y el cangrejo.

Frances Jackson y Julia Supple
Investigadoras lingüísticas del Instituto Lingüístico de Verano

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de junio de 1973
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

La edición consta de 100 ejemplares

